

**МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ДЕПАРТАМЕНТ НАУЧНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ И ОБРАЗОВАНИЯ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт Агроэкологических технологий
Кафедра Иностранные языки и профессиональные коммуникации

СОГЛАСОВАНО:
Директор института Келер В.В.
"20" марта 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ:
Ректор Пыжикова Н.И.
"24" марта 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы перевода

ФГОС ВО

Направление подготовки 35.04.04 Агрономия
(шифр – название)

Направленность (профиль): Селекция, семеноводство и биотехнология растений

Курс 2

Семестр(ы) 4

Форма обучения очная

Квалификация выпускника магистр

Красноярск, 2023



**ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
УСИЛЕННОЙ КВАЛИФИЦИРОВАННОЙ
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ**

ВЫДАННОЙ: ФГБОУ ВО КРАСНОЯРСКИЙ ГАУ
ВЛАДЕЛЕЦ: РЕКТОР ПЫЖИКОВА Н.И.
ДЕЙСТВИТЕЛЕН: 16.03.2023 - 08.06.2024

Составители: Капсаргина С.А., кандидат педагогических наук, доцент
(ФИО, ученая степень, ученое звание)

«20» февраля 2023 г.

Программа разработана в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 35.04.04 «Агрономия» и примерной основной профессиональной образовательной программы (ПООП ВО) по направлению подготовки 35.04.04 «Агрономия», профессионального стандарта «Агроном», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 9 июля 2018 г. No 454н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 27 июля 2018 г., регистрационный No 51709)

Программа обсуждена на заседании кафедры протокол № 6 «28» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой Капсаргина С.А., канд.пед.наук, доцент
(ФИО, ученая степень, ученое звание)

«28» февраля 2023 г.

Лист согласования рабочей программы

Программа принята методической комиссией института агроэкологических институтов протокол № 7 «13» марта 2023 г.

Председатель методической комиссии
Иванова Т. С. к.т.н. доцент

(ФИО, ученая степень, ученое звание)

«13» марта 2023 г.

Заведующий выпускающей кафедрой по направлению подготовки (специальности) Халипский А.Н. - д.с.х.н., профессор, заведующий кафедрой растениеводства, селекции и семеноводства

(ФИО, ученая степень, ученое звание)

«13» марта 2023 г.

Содержание

АННОТАЦИЯ.....	5
1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	5
3. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ	6
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
4.1. Трудоемкость модулей и модульных единиц дисциплины	7
4.2. Содержание модулей дисциплины	7
4.3. Лекционные/лабораторные/практические/семинарские занятия	7
4.4. Лабораторные/практические/семинарские занятия	8
4.5. Самостоятельное изучение разделов дисциплины и виды самоподготовки к текущему контролю знаний	9
4.5.1. Перечень вопросов для самостоятельного изучения и видов самоподготовки к текущему контролю знаний	9
4.5.2. Курсовые проекты (работы)/ контрольные работы/ расчетно-графические работы/ учебно-исследовательские работы.....	9
5. ВЗАИМОСВЯЗЬ ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ.....	9
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
6.1. Карта обеспеченности литературой.....	10
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»).....	15
6.3. Программное обеспечение.....	15
7. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И ЗАЯВЛЕННЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ	15
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины	15
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	16
9.1. Методические указания по дисциплине для обучающихся.....	16
9.2. Методические указания по дисциплине для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	16
<i>Изменения.....</i>	<i>19</i>

Аннотация

Дисциплина «Основы перевода» относится к факультативной дисциплине по направлению подготовки 35.04.04 «Агрономия», направленность (профиль): «Селекция, семеноводство и биотехнология растений». Дисциплина реализуется в институте агроэкологических технологий кафедрой «Иностранные языки и профессиональные коммуникации».

Дисциплина нацелена на формирование универсальных компетенций выпускника:

- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4).

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, лабораторные занятия, самостоятельная работа обучающихся.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме индивидуального и фронтального опроса и промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекции 10 ч., практические занятия 10 ч. и 52 ч. самостоятельной работы обучающихся.

1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы перевода» включена в ОПОП, в факультативную часть, формируемую участниками образовательных отношений ФТД Дисциплины (модули) подготовки студентов.

Предшествующим курсом, на котором непосредственно базируется дисциплина «Основы перевода» является курс изучения иностранного языка на 1 курсе бакалавриата.

Дисциплина «Основы перевода» является основополагающей для изучения дисциплины «Иностранный язык» на следующей степени обучения (аспирантура).

Особенностью дисциплины «Основы перевода» является формирование основ информационно-коммуникативной деятельности, направленной на использование иностранного языка как средства получения профессионально значимой информации из иноязычных источников, а также как средство профессиональной иноязычной коммуникации.

Контроль знаний студентов проводится в форме текущей и промежуточной аттестации.

2. Цели и задачи дисциплины. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цель учебной дисциплины – развитие навыков перевода иноязычных профессиональных и академических текстов.

Задачи дисциплины: познакомить с основными положениями науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать четкое представление о закономерностях процесса перевода; овладеть специфической научно-технической лексикой (терминологией); обучить методам и приемам перевода грамматических конструкций, характерных для текстов научно-технической направленности; сформировать готовность пользоваться словарями и справочной литературой, включая электронные ресурсы.

Таблица 1

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
--------------------------------	---	---

<p>УК-4 способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;</p>	<p>ИД-1_{УК-4} Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.). ИД-2_{УК-4} Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. ИД-3_{УК-4} Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях;</p>	<p>Знать: основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций; правила и принципы аннотирования, реферирования и перевода текстов профессионально-ориентированных текстов Уметь: применять теоритические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов Владеть: выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов</p>
---	--	---

3. Организационно-методические данные дисциплины

Таблица 2

Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ по семестрам

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	зач. ед.	час.	по семестрам
			№ П
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	2	72	72
Контактная работа	0,5	20	20
Лекции	0,2	10	10
Лабораторные работы (ЛР)/в том числе в интерактивной форме	0,3	10	10
Самостоятельная работа (СРС)	0,5	52	52
в том числе:			
самостоятельное изучение тем и разделов		23	23
самоподготовка к текущему контролю знаний		20	20
подготовка к зачету		9	9
Вид контроля:			зачет

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость модулей и модульных единиц дисциплины

Таблица 3

Трудоемкость модулей и модульных единиц дисциплины

Наименование модулей и модульных единиц дисциплины	Всего часов на модуль	Контактная работа		Внеаудиторная работа (СРС)
Модуль 1. Общие вопросы перевода	33	6	6	21
Модульная единица 1 Виды перевода	33	6	6	11
самоподготовка к текущему контролю знаний				10
Модуль 2. Грамматические проблемы перевода	30	4	4	22
Модульная единица 2 Перевод грамматических конструкций	30	4	4	12
самоподготовка к текущему контролю знаний				10
Подготовка к зачету	9	-	-	9
ИТОГО	72	12	10	52

4.2. Содержание модулей дисциплины

Модуль 1 содержит следующие модульные единицы:

1. «Виды перевода». Критерии и типы классификации переводов. Функциональная классификация. Машинный перевод, функциональная классификация. Эквивалентность перевода, способы достижения эквивалентности. Модели перевода.

Модуль 2 содержит следующую модульную единицу:

1. «Перевод грамматических конструкций». Перевод неличных форм глаголов. Перевод личных форм глагола. Перевод местоимений, артиклей, синтаксические изменения. Перевод научно-технической литературы.

4.3. Лекционные/лабораторные/практические/семинарские занятия

Таблица 4

Содержание лекционного курса

№ п/п	№ модуля и модульной единицы дисциплины	№ и тема лекции	Вид ¹ контрольного мероприятия	Кол-во часов
1.	Модуль 1. Общие вопросы перевода			6
	Модульная единица 1. Виды перевода	Лекция № 1. Что такое перевод? Виды перевода. Модели перевода.	Индивидуальный и фронтальный опрос.	2
		Лекция № 2. Что такое перевод? Виды перевода. Модели перевода.	Индивидуальный и фронтальный опрос.	2
		Лекция № 3. Что такое перевод? Виды перевода. Модели перевода.	Индивидуальный и фронтальный опрос.	2

¹ Вид мероприятия: тестирование, коллоквиум, зачет, экзамен, другое

№ п/п	№ модуля и модульной единицы дисциплины	№ и тема лекции	Вид ¹ контрольного мероприятия	Кол-во часов
2.	Модуль 2. Грамматические проблемы перевода			4
	Модульная единица 2. Перевод грамматических конструкций	Лекция № 4. Перевод конструкций с личной и неличной формой глагола	Индивидуальный и фронтальный опрос.	2
		Лекция № 5. Основные сложности перевода научно-технических текстов	Индивидуальный и фронтальный опрос.	2
	Итого			10

4.4. Лабораторные/практические/семинарские занятия

Таблица 5

Содержание занятий и контрольных мероприятий

№ п/п	№ модуля и модульной единицы дисциплины	№ и название лабораторных/практических занятий с указанием контрольных мероприятий	Вид ² контрольного мероприятия	Кол-во часов / в т.ч. в интракт. форме
1.	Модуль 1 Общие вопросы перевода			6
	Модульная единица 1 Виды перевода	Занятие № 1. Критерии и типы классификации переводов. Функциональная классификация.	Индивидуальный и фронтальный опрос.	2
		Занятие № 2. Эквивалентность перевода, способы достижения эквивалентности.	Индивидуальный и фронтальный опрос.	2
		Занятие № 3. Модели перевода	Индивидуальный и фронтальный опрос.	2
2.	Модуль 2 Грамматические проблемы перевода		Зачет	4
	Модульная единица 2. Перевод грамматических конструкций	Занятие № 4. Перевод неличных форм глаголов. Перевод личных форм глагола. Перевод местоимений, артиклей, синтаксические изменения.	Индивидуальный и фронтальный опрос.	2
		Занятие № 6. Перевод научно-технической литературы	Индивидуальный и фронтальный опрос.	2
	Итого 2 семестр			10

² Вид мероприятия: защита, тестирование, коллоквиум, другое

4.5. Самостоятельное изучение разделов дисциплины и виды самоподготовки к текущему контролю знаний

4.5.1. Перечень вопросов для самостоятельного изучения и видов самоподготовки к текущему контролю знаний

Самостоятельная работа студентов (СРС) организуется с целью развития навыков работы с учебной и научной литературой, выработки способности вести научно-исследовательскую работу, а также для систематического изучения дисциплины.

Рекомендуются следующие формы организации самостоятельной работы студентов:

- самостоятельное изучение тем и разделов;
- самоподготовка к текущему контролю знаний;
- подготовка к зачету.

Таблица 6

Перечень вопросов для самостоятельного изучения и видов самоподготовки к текущему контролю знаний

№ п/п	№ модуля и модульной единицы	Перечень рассматриваемых вопросов для самостоятельного изучения и видов самоподготовки к текущему контролю знаний	Кол-во часов
Модуль 1 Общие вопросы перевода			21
1.	Модульная единица 1. «Виды переводов»	Основные понятия теории и техники перевода. Оценка классификация перевода	11
	самоподготовка к текущему контролю знаний		10
Модуль 2 Грамматические проблемы перевода			22
2.	Модульная единица 2. Перевод грамматических конструкций	Формальные различия между исходным текстом и целевым текстом. Особенности перевода грамматических конструкций. Особенности языка научно-технической литературы. Основные сложности перевода научно-технических текстов.	12
	самоподготовка к текущему контролю знаний		10
3.	Зачет	Подготовка к зачету	9
ВСЕГО			52

4.5.2. Курсовые проекты (работы)/ контрольные работы/ расчетно-графические работы/ учебно-исследовательские работы

Таблица 7

№ п/п	Темы контрольных работ	Рекомендуемая литература (номер источника в соответствии с прилагаемым списком)
1.	Учебным планом не предусмотрено	

5. Взаимосвязь видов учебных занятий

Таблица 8

Взаимосвязь компетенций с учебным материалом и контролем знаний студентов

Компетенции	Л	ЛЗ/ЛЗ/С	СРС	Другие виды	Вид контроля
УК- 4	1-5	1-5		-	Индивидуаль

Компетенции	Л	ЛЗ/ЛЗ/С	СРС	Другие виды	Вид контроля
					ный и фронтальный опрос.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Карта обеспеченности литературой

КАРТА ОБЕСПЕЧЕННОСТИ ЛИТЕРАТУРОЙ

Кафедра Иностранных языков и профессиональных коммуникаций
 Направление подготовки (специальность) 35.04.04 Агрономия
 Дисциплина Профессиональный иностранный язык

Вид занятий	Наименование	Авторы	Издательство	Год издания	Вид издания		Место хранения		Необход и-мое количест во экз.	Количество экз. в вузе
					Печ.	Электр.	Библ.	Каф.		
1	2	3	4	6	7	8	9	10	11	12
Основная										
ЛЗ	Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].	Купцова, А. К.	Юрайт	2022		+				https://urait.ru/bcode/493025
ЛЗ	Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].	Прошина, З. Г.	Юрайт	2022		+				https://urait.ru/bcode/495016

ЛЗ	Немецкий язык: Учебное пособие для студентов магистратуры, обучающихся по направлениям подготовки 35.04.04 «Агрономия» и 35.04.03 «Агрохимия и агропочвоведение»: учебное пособие / С. А. Цвиркун, Е. Н. Терешкина. — Пенза: ПГАУ, 2015. — 146 с. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система	Цвиркун, С. А.	ПГАУ	2015		+				https://e.lanbook.com/book/142147
Дополнительная										
ЛЗ	Деловой немецкий язык (B2–C1). Der Mensch und seine Berufswelt : учебник и практикум для вузов — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 210 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14033-0. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].	Ситникова, И. О. Гузь, М. Н.	Юрайт	2020		+				https://urait.ru/bcode/467519

ЛЗ	Английский язык для аудиторных занятий и самостоятельной работы студентов направления подготовки 35.04.04 Агрономия (уровень магистратуры): учебное пособие / С. А. Медведева, Л. Н. Голуб. — Брянск: Брянский ГАУ, 2018. — 107 с. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система.	Медведева, С.А. Голуб, Л.Н.	Брянский ГАУ	2018		+				https://e.lanbook.com/book/
ЛЗ	Английский язык для естественно-научных направлений: учебники практикум для вузов / — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 311 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15168-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].	Полубиченко, Л. В., Кожарская, Е. Э., Моргун, Н. Л., Шевырдяева; Л. Н. под редакцией Полубиченко, Л. В.	Юрайт	2021		+				https://urait.ru/bcode/487666
ЛЗ	Английский язык: основы научного перевода: учебное пособие / М.Л. Марус. — Омск: Омский ГАУ, 2019. — 60 с. — ISBN 978-5-89764-781-1. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система.	Марус, М.Л.	Омский ГАУ	2019		+				https://e.lanbook.com/book/115926

Директор Научной библиотеки _____

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»)

1. ЭБС IPRbooks, www.iprbookshop.ru
2. ЭБС Издательства «Лань», www.e.lanbook.com
3. ЭБС Юрайт, www.biblio-online.ru

6.3. Программное обеспечение

1. Office 2007 Russian OpenLicensePask NoLev
2. ABBYY FineReader 10 Corporate Edition.
3. Kaspersky Endpoint Security длябизнеса-СтандартныйRussian Edition. 1000-1499 Node 2 year Ediucational License
4. Acrobat Professional Russian 8.0 AcademicEdition Band R 1-9999

7. Критерии оценки знаний, умений, навыков и заявленных компетенций

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде устных фронтальных и индивидуальных опросов. Написание контрольных работ по учебной дисциплине не предусмотрено. Самостоятельная работа студентов состоит в самоподготовке к текущему контролю знаний. Промежуточный контроль по дисциплине реализуется в виде зачёта.

Для зачета обучающемуся необходимо набрать минимальное количество баллов – 60-100.

Студент, активно работающий на занятиях и показавший хорошие результаты при индивидуальных и фронтальных опросах, может в течение семестра набрать минимальное количество баллов – 60, в таком случае зачет проставляется автоматически.

Студент, не набравший минимальное количество баллов, приходит сдавать зачет. За сдачу зачета студент может получить 20 - 40 баллов.

Студенту, не набравшему требуемое минимальное количество баллов (< 60), дается две недели после окончания календарного модуля для добора необходимых баллов.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено» и «незачтено» и заносятся в зачетную книжку и ведомость.

Оценка «зачтено» выставляется студенту, который усвоил программный материал и набрал не менее 60 баллов.

Оценка «незачтено» выставляется студенту, который не усвоил значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большим затруднением решает практические задачи.

Студенты, не явившиеся на зачет по уважительной причине (по медицинским показаниям или в других исключительных случаях, документально подтвержденных), могут быть допущены к зачету распоряжением директора института.

Зачет проходит в устной форме и включает в себя:

Теоретические вопросы, на основе изученного материала и выполнение практического задания.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, в том числе помещения для	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом (в случае
--	---

самостоятельной работы, с указанием перечня основного оборудования, учебно-наглядных пособий и используемого программного обеспечения	реализации образовательной программы в сетевой форме дополнительно указывается наименование организации, с которой заключен договор)
Учебные помещения: ауд. А 3-05: учебная аудитория кафедры «Экологии и природопользования»: Столы, стулья, доска аудиторная для написания мелом и фломастером (1400x750 мм). Компьютер Celeron 3000/2*256/160-15 шт., Принтер Canon LBP-2900, Ноутбук AcerAspire, Мультимедийный проектор Panasonic PT-D35000E, пульт, Интерактивная доска Smarttechnologies 660	660130, Красноярский край, г. Красноярск, улица Елены Стасовой, 44 "Д"

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

9.1. Методические указания по дисциплине для обучающихся

С целью реализации компетентностного подхода при реализации программы используются образовательные технологии, которые стимулируют активное участие студентов учебном процессе и готовят их к профессиональной деятельности. Организация обучения осуществляется в рамках лично-ориентированного обучения с использованием преимущественно принципов коммуникативного метода обучения иностранным языкам. Такой подход позволяет формировать у студентов готовность к использованию иностранного языка в сфере межличностного и профессионального общения с представителями разных культур с использованием иностранного языка. Реализация программы предполагает использование следующих технологий, которые обеспечивают интерактивный характер обучения:

- технологии проблемного обучения;
- метод проектов: индивидуальные и групповые, краткосрочные, среднесрочные, долгосрочные, информационные исследовательские творческие, практико-ориентированные, виртуальные сетевые;
- деловые и ролевые игры;
- мозговой штурм;
- технология «Технология критического мышления».

С целью индивидуализации обучения и активизации учебной деятельности широко используются информационно-коммуникационные технологии (ИКТ). Использование перечисленных выше технологий позволяет организовать учебный процесс в рамках лично-ориентированного обучения. Выбор определенной образовательной или педагогической технологии (в том числе и не указанных выше) для решения конкретных учебных задач осуществляется преподавателем в зависимости от конкретной учебной ситуации, когнитивного профиля учебной группы, специфики учебных материалов и других факторов.

9.2. Методические указания по дисциплине для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается:

1. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:
 - 1.1. размещение в доступных для обучающихся местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий;
 - 1.2. присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

1.3. выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

2. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья послушу:

2.1. надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

3. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата:

3.1. возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения института, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в одной из форм, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

Категории студентов	Формы
С нарушение слуха	<ul style="list-style-type: none">• в печатной форме;• в форме электронного документа;
С нарушением зрения	<ul style="list-style-type: none">• в печатной форме увеличенного шрифтом;• в форме электронного документа;• в форме аудиофайла;
С нарушением опорно-двигательного аппарата	<ul style="list-style-type: none">• в печатной форме;• в форме электронного документа;• в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Адаптивные технологии, применяемые при обучении студентов с ОВЗ и инвалидностью

При наличии в группе студентов с ограниченными возможностями здоровья следует использовать адаптивные технологии при обучении иностранному языку. При этом необходимо применять, прежде всего, личностно-ориентированный подход в обучении:

- оценивать психологическое состояние в течение всего занятия;
- выявить жизненный опыт обучающегося по изучаемой теме;
- применять дидактические материалы, позволяющие студенту использовать при выполнении заданий свой жизненный опыт;
- использовать различные варианты индивидуальной, парной и групповой работы для развития коммуникативных умений студентов;

- создать условия для формирования у студента самооценки, уверенности в своих силах;
- использовать индивидуальные творческие домашние задания;
- проводить рефлексию занятия (что узнали, что понравилось, что хотелось бы изменить и т.п.).

С этой целью можно применять следующие адаптивные технологии. Для студентов с ограниченным слухом:

- использование разнообразных дидактических материалов (карточки, рисунки, письменное описание, схемы и т.п.) как помощь для понимания и решения поставленной задачи;
- использование видеоматериалов, которые дают возможность понять тему занятия и осуществить коммуникативные действия;
- использование письменных творческих заданий (написание сочинений, изложений, эссе по изучаемым темам);
- выполнение творческих заданий с учетом интересов самого обучаемого;
- выполнение письменных упражнений по грамматике;
- выполнение заданий на извлечение информации из текстов страноведческой и профессиональной направленности;
- выполнение тестовых заданий на понимание при чтении текстов;
- выполнение проектных заданий по изучаемым темам или по желанию.

Для студентов с ограниченным зрением:

- использование фильмов по страноведению с целью восприятия на слух даваемой в них информации для последующего ее обсуждения;
- использование аудиоматериалов по изучаемым темам, имеющимся на кафедре;
- индивидуальное общение с преподавателем по изучаемому материалу;
- творческие задания по изучаемым темам или по личному желанию с учетом интересов обучаемого.

ПРОТОКОЛ ИЗМЕНЕНИЙ РПД

Дата	Раздел	Изменения	Комментарии

Программу разработали:

ФИО, ученая степень, ученое звание

(подпись)

ФИО, ученая степень, ученое звание

(подпись)